from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

# Angel Luis Pujante Álvarez-Castellanos

(Spanish Anglist, Shakespeare translator, Chair of English philology, U de Murcia; apujante@um.es)

**Works**

Pujante Alvarez-Castellanos, Angel Luis. *Realismo y ciencia-ficción en la obra de John Wyndham.*Salamanca, 1980.

\_\_\_\_\_. "Sátira, comicidad y juegos de palabras en *A Game at Chess,* de Thomas Middleton." In *Literary and Linguistic Aspects of Humour: VIth AEDEAN Conference Proceedings.* Barcelona: Departamento de Lengua y Literatura Inglesa de la Universidad de Barcelona, 1984. 211-16.

\_\_\_\_\_. "Leantio as an Outsider in Middleton's *Women Beware Women."*  *Atlantis* 7 (1985): 9-18.

\_\_\_\_\_. "El Shakespeare de Mario Reyes: su traducción de los Sonetos." In *Translation Across Cultures: La traducción entre el mundo hispánico y anglosajón: Relaciones lingüísticas, culturales y literarias.* *Actas XI Congreso AEDEAN.* Ed. J. C. Santoyo. León: Universidad de León, 1989. 135-40.

\_\_\_\_\_. "Iago: Percepción, opinión y reconocimiento." In *Stvdia Patriciae Shaw oblata.* Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1991. 2.267-74.\*

\_\_\_\_\_. "Shakespeare en traducción: problemas textuales del original." In *Shakespeare en España.* Ed. José Manuel González Fernández de Sevilla. Zaragoza: U de Alicante/Libros Pórtico, 1993. 227-52.

\_\_\_\_\_. "A propósito de una reseña." *Atlantis* 17.1-2 (1995; issued 1997): 333-36.\*

\_\_\_\_\_. "Spanish and European Shakespeares: Some Considerations." *Actas del XXI Congreso Internacional de AEDEAN.* Ed. Fernando Toda et al. Sevilla: U de Sevilla, 1999. 17-33.\*

\_\_\_\_\_. "Translating Shakespeare's songs: The letter & the musical spirit." In *Pathways of Translation Studies.* Ed. P. Fernández Nistal and J. M. Bravo Gozalo. Valladolid: U de Valladolid, 2001.

\_\_\_\_\_. "Shakespeare or/and...? The Spanish counterpart in the 18th and 19th centuries." In Renaissance Refractions. Essays in Honour of Alexander Shurbanov. Ed. Boika Sokolova and Evgenia Pancheva. Sofia: St. Kliment Ohridski UP, 2001. 157-169.

\_\_\_\_\_. *El manuscrito shakespeariano de Manuel Herrera Bustamante.* Santander: Sociedad Menéndez Pelayo, 2001.

\_\_\_\_\_. "The Spanish Shakespeare Canon Up to 1916." In Shakespeare between the Middle Ages and Modernism: From Translator's Art to Academic Discourse. Ed. Martin Procházka and Jan Cermák. Prague: Charles University, 2008. 142-52.

\_\_\_\_\_. "Discovering Shakespeare in Exile: Spanish Émigrés in England (1819-1840)." *Miscelánea* 46 (2012): 83-98.\*

\_\_\_\_\_. "'Your Bait of Falsehood Takes This Carp of Truth': Shakespeare's Authority in José Carlos Somoza's *El cebo* (The Bait)." In *Global Shakespeare.* Ed. José Manuel González et al. Special issue of *Alicante Journal of English Studies / Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25 (Nov. 2012): 225-39.\*

\_\_\_\_\_. "Using and Abusing Shakespearean 'Sources': Some Facts and Problems." In *Homenaje a Francisco Gutiérrez Díez.* Ed. Rafael Monroy. Murcia: Edit.um, 2013. 207-20.\*

\_\_\_\_\_. "El soneto inglés y los sonetos de Shakespeare." Audio lecture. *Fundación Juan March* 22 April 2014.\*

 <http://www.march.es/conferencias/anteriores/voz.aspx?p1=100041&l=1>

 2014

\_\_\_\_\_, ed. and trans. *Una partida de ajedrez.* By Thomas Middleton. Murcia, 1983.

\_\_\_\_\_, ed. and trans. *Coriolano.* By William Shakespeare. Murcia: Universidad de Murcia, 1986.

\_\_\_\_\_, ed. and trans. *Coriolano.* By William Shakespeare. (Colección Austral). Madrid: Espasa-Calpe, 1990.

\_\_\_\_\_, ed. and trans. *Julio César.* By William Shakespeare. Murcia: Universidad de Murcia, 1987.

\_\_\_\_\_, ed. and trans. *Julio César.* By William Shakespeare. (Colección Austral). Madrid: Espasa-Calpe, 1990.

\_\_\_\_\_, ed. and trans. *El Mercader de Venecia y Como Gustéis.* (Colección Austral). Madrid: Espasa-Calpe, 1991.

\_\_\_\_\_, ed. and trans. *Otelo.* By William Shakespeare. (Colección Austral). Madrid: Espasa-Calpe, 1991.

\_\_\_\_\_, ed. and trans. *Otelo*. In Shakespeare, *Tragedias: Hamlet-Otelo-Macbeth.* Trans. and notes by Ángel-Luis Pujante. Prologue by Marcos Ordóñez. Barcelona: Círculo de Lectores, 2002.\*

\_\_\_\_\_, ed. and trans. *El rey Lear.* By William Shakespeare. (Colección Austral). Madrid: Espasa-Calpe, 1992.

\_\_\_\_\_, ed. and trans. *Romeo y Julieta.*By William Shakespare. (Colección Austral). Madrid: Espasa-Calpe, 1993.

\_\_\_\_\_, ed. and trans. *Hamlet.* By William Shakespeare. (Colección Austral). Madrid: Espasa-Calpe, 1994.

\_\_\_\_\_, ed. and trans. *Hamlet.* In Shakespeare, *Tragedias: Hamlet-Otelo-Macbeth.* Trans. and notes by Ángel-Luis Pujante. Prologue by Marcos Ordóñez. Barcelona: Círculo de Lectores, 2002.\*

\_\_\_\_\_, ed. and trans. *Macbeth.* By William Shakespeare. (Colección Austral, A 370). Madrid: Espasa Calpe, 1995.

\_\_\_\_\_, trans. *Macbeth.* In Shakespeare, *Tragedias: Hamlet-Otelo-Macbeth.* Trans. and notes by Ángel-Luis Pujante. Prologue by Marcos Ordóñez. Barcelona: Círculo de Lectores, 2002.\*

\_\_\_\_\_, ed. and trans. *El sueño de una noche de verano y Noche de Reyes.* By William Shakespeare. (Colección Austral). Madrid: Espasa-Calpe, 1996.

\_\_\_\_\_, ed. and trans. *La tempestad.* By William Shakespeare. (Colección Austral). Madrid: Espasa-Calpe, 1997.

\_\_\_\_\_, trans. and notes. *Tragedias: Hamlet-Otelo-Macbeth.* Trans. and notes by Ángel-Luis Pujante. Prologue by Marcos Ordóñez. Barcelona: Círculo de Lectores, 2002.\*

\_\_\_\_\_, ed. *Medida por medida.* Trans., introd. and notes by Ángel Luis Pujante. (Colección Austral). Madrid: Espasa-Calpe, 2004,

\_\_\_\_\_, ed. and trans. *Ricardo III.* By William Shakespeare. (Austral Teatro, 601). Madrid: Espasa-Calpe, 2007.

\_\_\_\_\_, trans. *Teatro selecto.* By William Shakespeare. 2 vols. Madrid: Espasa, 2008.

\_\_\_\_\_, ed. *Sonetos escogidos: Las primeras versiones castellanas.* By William Shakespeare. (La rosa profunda). Ediciones Nausícaä, 2009.

\_\_\_\_\_, ed. *Tragedias.* Vol. 1 of Shakespeare, *Teatro completo.* Madrid: Espasa-Calpe, 2010.

\_\_\_\_\_, ed. *Obras históricas.* Vol. 2 of Shakespeare, *Teatro completo.* Madrid: Espasa-Calpe.

\_\_\_\_\_, ed. *Comedias y tragicomedias.* Vol. 3 of Shakespeare, *Teatro completo.* Madrid: Espasa-Calpe, 2012.

Pujante, Angel Luis, and Miguel Angel Centenero. "Las canciones de Shakespeare en las traducciones alemanas de A. W. Schlegel." *Cuadernos de Filología Inglesa* n. s. 4 (1995):

Pujante, Ángel-Luis, and Keith Gregor, eds. Proceedings of *Congreso Internacional sobre Teatro Clásico en Traducción: Texto, Representación, Recepción.* Murcia, 1996.

\_\_\_\_\_, eds. *Romeo y Julieta en España: Las versiones neoclásicas.* Murcia and Madrid: Edit.um / Ediciones Complutense, 2017.

\_\_\_\_\_, eds. *Otelo en España. La versión neoclásica y las obras relacionadas*. Murcia: edit.um; Madrid: Ediciones Complutense, 2020.

Pujante, A. Luis, and Ton Hoenselaars, eds. *Four Hundred Years of Shakespeare in Europe.* Newark: U of Delaware P; London: Associated UPs, 2003.

Pujante, Angel Luis, and Laura Campillo, eds. *Shakespeare en España: Textos 1764-1916.* Introd. and notes by Ángel Luis Pujante. Granada and Murcia: Universidad de Granada / Universidad de Murcia, 2007. Online at *Google Books:*

 <http://tinyurl.com/dml5qy>

 2009

Pujante, Ángel-Luis, and Juan F. Cerdá, eds. *Shakespeare en España: Bibliografía bilingüe anotada / Shakespeare in Spain: An Annotated Bilingual Bibliography.* Murcia and Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia / Ediciones U de Granada, 2015.

González de Sevilla, José Manuel. "Shakespeare en España." (With Angel Luis Pujante and Patricia Shaw). In *AEDEAN Select Papers in Language, Literature and Culture: Proceedings of the 17th International Conference.* [U of Córdoba, 1993]. [U of Córdoba, 1993]. Ed. Javier Pérez Guerra. Vigo: AEDEAN, 2000. 499-501.\*

González Fernández de Sevilla, José Manuel, Ángel Luis Pujante Álvarez, Clara Calvo López and Keith Gregor. "Shakespeare y España en el nuevo milenio." 2003. In *Actas del XXVII Congreso Internacional de AEDEAN / Proceedings of the 27th International AEDEAN Conference.* Ed. Antonio R[odríguez] Celada, Daniel Pastor García, and Pedro Javier Pardo García. CD-ROM. Salamanca: Departamento de Filología Inglesa (Universidad de Salamanca) / Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos, 2004.\*

Gregor, Keith, and Ángel-Luis Pujante. *Hamlet en España: Las cuatro versiones neoclásicas.* (Textos Recuperados). Salamanca: Ediciones U de Salamanca / EditUM, 2010.

\_\_\_\_\_. Macbeth en España. Las versiones neoclásicas. Murcia: EditUM, 2011.

 <http://edit.um.es/blog/macbeth-en-espana-las-versiones-neoclasicas/>

 2011

Martínez Lorente, Joaquín, and Angel Luis Pujante (U de Murcia). "Mundos distópicos y narrativa utópica: Modelos y conflicto humano en *We, Brave New World* y *1984."* In *AEDEAN Select Papers in Language, Literature and Culture: Proceedings of the 17th International Conference.* [U of Córdoba, 1993]. [U of Córdoba, 1993]. Ed. Javier Pérez Guerra. Vigo: AEDEAN, 2000. 383-87.\*

**Criticism**

Rev. of *Romeo y Julieta.* By William Shakespeare. Trans. Angel Luis Pujante. *Atlantis* 16 (1994).

Galván, Fernando. Rev. of *Macbeth.* Ed. and trans. Angel Luis Pujante. *Atlantis* 18 (June-Dec.1996 [issued 1998]): 526-31.\*

\_\_\_\_\_. Rev. of *Ricardo III.* By William Shakespeare. Ed. and trans. Angel Luis Pujante. *Atlantis* 29.2 (Dec. 2007): 95-100.\*

Gómez Lara, Manuel J. Rev. of *Four Hundred Years of Shakespeare in Europe.* Ed. Ángel Luis Pujante and Ton Hoenselaars. *Atlantis* 27.1 (June 2005): 129-34.\*

Prieto-Pablos, Juan Antonio. Rev. of *Shakespeare en España,* ed. Ángel-Luis Pujante and Juan F. Cerdá. *Atlantis* 38.2 (Dec. 2016): 261-65.\*

Tronch, Jesús. Rev. of *Shakespeare en España: Bibliografía bilingüe anotada / Shakespeare in Spain: An Annotated Bilingual Bibliography.* Ed. Ángel-Luis Pujante and Juan F. Cerdá. *Miscelánea* 54 (2016): 159-63.\*

Internet resources

Pujante, Angel Luis, et al., *Shakespeare en España.* Research group website.

 <http://www.um.es/shakespeare/>

 2010

Literature

Walton, David. "On the Occasion of Angel-Luis Pujante Receiving the 'Premio Nacional de Traducción'." Poem. *Atlantis* 20.2 (1998 [issued Dec. 1999]): 291-92.\*